

20世纪

世界诗歌译丛

Ivan Goll

伊凡·哥尔诗选

董继平 译



20世纪
世界诗歌译丛



董继平 译
河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

伊凡·哥尔诗选 / (法) 哥尔著; 董继平译. — 石家庄: 河北教育出版社, 2002.5

(二十世纪世界诗歌译丛. 第1辑/楚尘主编)

ISBN 7-5434-4703-7

I. 伊… II. ①哥…②董… III. 诗歌-作品集-法国-现代 IV. I565.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第025154号

丛 书 名	20 世纪世界诗歌译丛
书 名	伊凡·哥尔诗选
作 者	(法国)伊凡·哥尔
责任编辑	李 黎
装帧设计	张志伟
出版发行	河北教育出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号)
印 刷	河北新华印刷厂
开 本	850×1168 1/32
印 张	7.25
印 数	5000
版 次	2002 年 7 月第 1 版
印 次	2002 年 7 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5434-4703-7/I·779
定 价	11.60 元

版权所有 翻印必究

20世纪世界诗歌译丛

第一辑

- 《乔伊斯诗全集》 (爱尔兰) 乔伊斯 著
《狄兰·托马斯诗选》 (美国) 狄兰·托马斯 著
《切·米沃什诗选》 (波兰) 切·米沃什 著
《安东尼奥·马查多诗选》
(西班牙) 安东尼奥·马查多 著
《保罗·策兰诗选》 保罗·策兰 著
《伊凡·哥尔诗选》 (法国) 伊凡·哥尔 著
《耶胡达·阿米亥诗选》 (以色列) 耶胡达·阿米亥 著
《里尔克诗选》 (奥地利) 里尔克 著
《伊丽莎白·毕肖普诗选》 (美国) 伊丽莎白·毕肖普 著
《卡瓦菲斯诗集》 (希腊) 卡瓦菲斯 著

第二辑

- 《约翰·阿什贝利诗选》 (美国) 约翰·阿什贝利 著
《w·s·默温诗选》 (美国) w·s·默温 著
《聂鲁达诗选》 (智利) 聂鲁达 著
《叶芝诗集》 (爱尔兰) 叶芝 著
《索德格朗诗全集》 (芬兰) 索德格朗 著
《博尔赫斯诗选》 (阿根廷) 博尔赫斯 著
《吉皮乌斯诗选》 (俄罗斯) 吉皮乌斯 著
《曼德尔施塔姆诗选》 (俄罗斯) 曼德尔施塔姆 著
《美洲译诗文集》 马尔克斯等著
《非洲诗选》 索因卡等著

策划：王亚民 楚尘



出版前言

20世纪中国现代文学的产生和发展,得益于对异域文学营养的汲取,外国诗歌的翻译成为其间最为突出的部分。从荷马的史诗到金斯堡的《嚎叫》,从但丁的《神曲》到艾略特的《荒原》,无数优秀的诗歌作品,经由翻译家们的译介,对20世纪乃至21世纪中国几代人的诗歌阅读和写作所产生的情感激发和诗艺启迪,起到了不可或缺的作用,以致从某种意义上讲,没有翻译诗,就没有中国现代诗歌。

但是,回望20世纪的外国诗歌在中国的出版状况,我们可以很清楚地看到,翻译诗的出版一直处在零散的、非系统的状态。我们出版这套《20世纪世界诗歌译丛》,就是要改变这种状况,希望以我们的微薄之力,能够填补中国出版事业的一项空白,以此构筑汉语版的20世纪世界诗歌史的长廊,提供完整的20世纪世界诗歌的图景。本译丛第一批计划为50种,分5辑推出,每辑10种。

面对浩若烟海的世界诗歌,我们当然要有所选择。首先,选择20世纪作为时间范围,是因为20世纪是人类迄今

最伟大、最复杂、最灾难深重、最富于变化的世纪，在这样的时空中产生的优秀诗歌，积淀着人类心灵深处承受的苦难，也折射着人类精神结构中永恒的尊严和优美。其次，收入这套世界诗歌译丛的，是世界各国优秀诗人的优秀作品，这些诗人中有许多是诺贝尔文学奖或其他著名诗歌奖的得主，他们对世界诗歌的发展产生了重要影响，他们的作品已经越出国家与民族、文化与政治的囿限，成为普照世界的精神之光。

诗歌是语言的极致，因此翻译难度最大。所谓“诗就是在翻译中失去的东西”，所谓诗歌翻译“只分坏和次坏两种”，都是在极言译诗之难。但是，诗歌翻译史表明，高水平的翻译依然可以让我们清楚地听见异域诗魂的吟唱，像经过查良铮、戴望舒、冯至、卞之琳、王道乾等老一辈的翻译家之手的经典译作，永远令人为之激动。因此，力求高质量、高水准的翻译，是这套译丛的一个基本目标。为达到这个目标，本社约请的译者大多数是从事外国文学研究的研究人员和在国内外的诗人，从而保证以准确、传神和丰富多彩的译笔将读者带入20世纪世界诗歌的灿烂星空。

河北教育出版社



一朵不该忽略的玫瑰

董继平

在二十世纪前半期法国重要的现代主义诗人中,伊凡·哥尔这个名字的确是不该被忽略的。这是因为哥尔的诗歌创作生涯横跨半个世纪,其作品具有鲜明的时代性和复杂性。

伊凡·哥尔(Yvan Goll, 1891—1950),二十世纪前半期最重要的法国现代主义诗人之一。他生于当时由德国控制的法国阿尔萨斯-洛林地区的圣迪耶一个说法语的犹太家庭,1912年至1914年在斯特拉斯堡大学攻读法律,一战爆发后移居瑞士,在那里结识了罗曼·罗兰、茨威格、汉斯·阿尔普等人。1916年与女诗人克莱尔·斯图德尔相遇,后在1921年与之结为伉俪。哥尔于1919年至1939年间居住在巴黎,其间他与阿波里奈、莱热、阿拉贡、儒夫、艾吕雅、布勒东、马雅可夫斯基、雅各

布、马尔洛等诗人、作家、艺术家过从甚密，并认识了乔伊斯。1939年，哥尔为避战祸而移居美国，1943年至1946年在美国创办了文艺刊物《半球》，合作者有安德烈·布勒东、圣-琼·佩斯及亨利·米勒等人。1947年携妻返回巴黎，1950年2月27日死于白血病。

哥尔的生活与创作几乎都是在两次世界大战之间度过和完成的，自从1915年以来，他就成了表现主义运动的领袖之一和超现实主义的倡导者，并且一度与瑞士神秘主义者、马德里极端主义者、萨格勒布顶点主义者有密切联系，还为共产党编辑过一份德语文学评论，因此这使他的作品打上了十分鲜明而又复杂的时代烙印。他主要用法语和德语创作，不时也用英语创作。尽管他写过小说和剧本，但其最重要的作品还是他的诗歌。他一生留下了十多卷诗作，具有很强烈的表现主义和超现实主义色彩。纵观哥尔的诗作，我们不难发现他的创作历程是一个从表现主义向超现实主义转变的过程。他的早期诗作，尤其是他的抒情诗，颇富特拉克尔式的表现主义抒情性，这一点或多或少、或浓或浅地一直延伸到他的晚期诗作中，而这正是其诗作的独特性：他把表



现主义的抒情性渗入超现实主义精神之中,使之成为一种文化边缘。他的晚期诗作变得越来越朦胧,深入到人类精神、自我、梦幻和死亡的领域中探索诗歌的金子。所以,读者往往要反复阅读才能理解哥尔的作品。但是哥尔的超现实主义与布勒东等人的超现实主义有所不同,早在1924年,哥尔就发表了自己的《超现实主义宣言》,与布勒东分庭抗礼,他以自己对超现实主义的理解方式去创造“超现实”,用新的联想、意象、隐喻去写作。他对现代诗歌的重大贡献就是他的诗歌有助于现代诗歌感觉的形成,进而成为现代诗歌大厦的一个重要组成部分。

由于哥尔的卓越的诗歌成就,许多现代艺术大师如马蒂斯、达利、毕加索等人均为其诗集插图。

我是在二十世纪八十年代末初次接触到哥尔的诗歌作品的。那时正值中国的诗歌刚刚经历了一个高潮,暂时转入低谷,能读到那种诗风十分特殊的外国诗歌作品的确令人兴奋不已,因此就动笔翻译了一些,后来经过了十余年时断时续的翻译才形成了现在这个规模。这部中文版的《伊凡·哥尔诗选》共收入了作者各个时期

的代表作品一百二十多首，基本上反映了作者创作生涯中各个创作时期的风格风貌。译者在此把这些作品奉献给中国读者。

2001年8月

于重庆大坪苗圃



目 录

一朵不该忽略的玫瑰	1
诗五十首	1
蜡 烛	3
悲哀的鱼住在	4
秋 颂	5
献给利娅娜的夜颂	6
蓝色的诗篇	7
十字架上的苦难	9
宣叙调安魂曲	10
新 俳 句	12
枫树里的那只鸟儿歌唱它	14
飞行中的梦的谣曲	16
猫	18
第七朵玫瑰	19

夜的产品	20
晚云	21
地铁	22
你不可抓获	24
睡吧生病的孩子	26
你每个黎明都改变于	27
回来吧!	29
我苍老于渴望	30
我们将永远孤独	31
我应该成为这棵桦树	33
主人无名	34
你的躯体	35
潜向深海的女人	36
我是黑色痕迹	38
内心折磨	39
未被征服者之歌	40
不可获得的绿意	42
墙	44
雨在碘的面具上面	46
月桂之血渗入我的脉管	47
煤的脸	48
三角牛	50



我漫游一个夜的影子	52
夜晚汲饮它的红花	53
恐 惧	54
死者的化学	56
夜晚是我们粗糙的外壳	57
死亡的动植物带	58
内心的树	60
时 间	61
雪之面具	62
恐惧的舞蹈者	63
雨 宫	65
沙漠里的头颅	67
海的女儿	69
尘埃之树	71
灰烬小屋	72
盐 湖	74
诗 选	77
秋 颂	79
公 牛	82
太 平 间	86
我以每一只黑鸟爱你	87

不要呼唤死亡	88
你的睡眠	89
一颗树梦见你	90
在我的骨头之笼中	91
为什么夏天应该归来	92
永世离去	93
根据《传道书》	95
血玫瑰	96
你在白昼永远不会看见我	97
复活	98
夜晚是我们的衣服	99
你的思想的航程	100
真理的新元素	101
给可怜的我的哀歌	102
死亡的碾磨	105
在樟树的田野中	108
致克莱尔	109
秘密工作	111
奈拉	112
呼救信号	113
我听见年青的藤蔓生长	114
如同黎明时的茴芹	115



我只不过希望成为	116
在记忆之井边	117
我把你箭囊中的箭矢	118
神庙一片白色	119
拉克万腊哀歌	121
拉克万腊哀歌	123
水波的永恒的自杀	126
水上舞台	127
曼哈顿	129
河流下的隧道	131
桥	133
年轻的波浪	135
一片波浪拉开	137
万物驶向其死亡	138
拉克万腊曼哈顿	140
水的翅膀	142
承受子夜的贡多拉	144
流浪的鱼	146
铅之渡	147
滨水区	148
这些船把我们所有的沉默载向何处?	150

布鲁克林滨水区	151
铅 河	153
河流的夜间工作	155
失落的港口	156
抵达河流	158
走开吧永恒的蛇	160
拉克万腊哀歌	162
东 河	164
最后的河流	165
怜悯之河	167
你带我去吧	169
悬浮在拉克万腊上空的阳台	171
沙的塑像	172
鸣响的救生圈	174
沿着海岸的窗户	176
波浪的合拢	178
安 拉	180
秃 鹰	181
十字架上受难的泳者	183
来自土星的果实	185
原子哀歌	187



魔 圈	193
莉 莉 思	198
拉齐埃尔	202
桃子的哀歌	206
眼睛的眼睛	210